

# الرب قد ملك علي خشبة مز 96

Holy\_bible\_1

22/1/2009

الشبهة

يقول المشكك شبهة ملخصها

.....

الخلاصة

في صلاة الساعة التاسعة يقرأ المسيحيون مزمور 96 مضاف اليه في العدد 10 كلمتي على

خشبة

الكلمتين غير موجودين في الكتاب المقدس وايضا غير موجودين في الاصل العبري ولا في النص

السبعيني

لكنهم موجودين في الترجمة القبطية القديمة للعهد القديم

ويعتقد كما قال يوسيتينوس الشهيد ان اليهود حذفوهما لكي يغطوا على قضية صلب المسيح على

الخشبة!

ملحوظة: المزمور 96=المزمور 95 فى الاجبية نتيجة اختلاف الترقيم بين النسخ.

الرد

اولا من اين اتت صلاة الساعة التاسعة بكلمة الرب قد ملك علي خشبه؟

ولهذا ابدا بتوضيح ان العدد في كل التراجم لا يوجد عليه خلاف بانه الرب قد ملك فقط ولا توجد

كلمة على خشبه ولا يوجد أي تحريف في النص العبري الأصلي

صلاة الساعة 9

(1) المزمور الخامس والتسعون

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض، سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا

من يوم إلى يوم بخلصه. حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه، لأن الرب عظيم

هو ومسبح جدا. مرهوب على كل الآلهة لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما الرب فصنع السماوات.

الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه.

قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة، قدموا للرب مجدا لاسمه.  
احملوا الذبائح وادخلوا دياره، اسجدوا للرب في دياره المقدسة. فلتتزلزل الأرض كلها من أمام  
وجهه. قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تتزعزع. يدين  
الشعوب بالاستقامة. فلتفرح السماوات ولتبتهج الأرض وليعج البحر وجميع ملئه، تفرح الوديان  
وكل ما فيها، حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب، لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين  
المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة هليلويا

سفر المزامير

96

- 1 رَنِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً. رَنِّمِي لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ.
- 2 رَنِّمُوا لِلرَّبِّ، بَارِكُوا اسْمَهُ، بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَّاصِهِ.
- 3 حَدِّثُوا بَيْنَ الْأُمَمِ بِمَجْدِهِ، بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ.
- 4 لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَحَمِيدٌ جَدًّا، مَهُوبٌ هُوَ عَلَى كُلِّ الْإِلَهَةِ.
- 5 لِأَنَّ كُلَّ آلِهَةِ الشُّعُوبِ أَصْنَامٌ، أَمَّا الرَّبُّ فَقَدْ صَنَعَ السَّمَاوَاتِ.
- 6 مَجْدٌ وَجَلَالٌ قُدَّامَهُ. الْعِزُّ وَالْجَمَالُ فِي مَقْدِسِهِ.
- 7 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا قَبَائِلَ الشُّعُوبِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَقُوَّةً.
- 8 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدَ اسْمِهِ. هَاتُوا تَقْدِيمَةً وَادْخُلُوا دِيَارَهُ.

9 اسجُدوا لِلرَّبِّ فِي زِينَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ارْتَعِدِي قُدَّامَهُ يَا كُلَّ الأَرْضِ.

10 قُولُوا بَيْنَ الأُمَمِ: «الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ. أَيْضاً تَنَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَا تَتَزَعَّرُ. يَدِينُ الشُّعُوبَ

بِالاسْتِقَامَةِ».

11 لِنَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ وَلِنَتَبَهَّجِ الأَرْضُ، لِيَعِجَّ البَحْرُ وَمِلْؤُهُ.

12 لِيَجْذَلَ الحَقْلُ وَكُلُّ مَا فِيهِ، لِيَتَرَنَّمَ حِينَئِذٍ كُلُّ أَشْجَارِ الوَعْرِ

13 أَمَامَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ جَاءَ. جَاءَ لِيَدِينِ الأَرْضَ. يَدِينُ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ وَالشُّعُوبَ بِأَمَانَتِهِ

أولاً تأكيد ان النص الأصلي العبري ليس فيه تحريف ولا حذف سجد ان كل التراجم والمخطوطات

للنص العبري هي متطابقة

العربي

الفانديك

10 قُولُوا بَيْنَ الأُمَمِ: [الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ. أَيْضاً تَنَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَا تَتَزَعَّرُ. يَدِينُ الشُّعُوبَ بِالاسْتِقَامَةِ].

الحياة

10 نادوا بين الأمم أن الرب قد ملك. هوذا الأرض قد استقرت مطمئنة لأنه يدين الشعوب

بالإنصاف.

السارة

10 نادوا في الأمم يملك الرب. يثبت الكون فلا يتزعزع، ويدين الشعوب بالاستقامة.

اليسوعية

10 قولوا في الأمم: ((الرب ملك)) الدنيا ثابتة لن تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة.

المشتركة

مز-96-10: نادوا في الأمم يملك الرب. يثبت الكون فلا يتزعزع، ويدين الشعوب بالاستقامة.

الكاثوليكية

مز-96-10: قولوا في الأمم: ((الرب ملك)) الدنيا ثابتة لن تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة.

ونجد كلهم لا يوجد بهم خلاف

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الأخرى

**Psa 96:10**

**(ASV)** Say among the nations, **Jehovah** reigneth: The world also is established that it cannot be moved: He will judge the peoples with equity.

**(BBE)** Say among the nations, The **Lord** is King; yes, the world is ordered so that it may not be moved; he will be an upright judge of the peoples.

**(Bishops)** Set it fourth in wordes among the heathen that **God** reigneth: and that the worlde is set of a sure foundation, it shall not be remoued, he wyll iudge the people accordyng to equitie.

**(CEV)** Announce to the nations, "The **LORD** is King! The world stands firm, never to be shaken, and he will judge its people with fairness."

**(Darby)** Say among the nations, **Jehovah** reigneth! yea, the world is established, it shall not be moved; he will execute judgment upon the peoples with equity.

**(DRB)** Say ye among the Gentiles, the **Lord** hath reigned. For he hath corrected the world, which shall not be moved: he will judge the people with justice.

**(ESV)** Say among the nations, "The **LORD** reigns! Yes, the world is established; it shall never be moved; he will judge the peoples with equity."

**(FDB)** Dites parmi les nations: L'**Éternel** règne! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

**(FLS)** Dites parmi les nations: L'**Éternel** règne; Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas; L'**Éternel** juge les peuples avec droiture.

**(Geneva)** Say among the nations, The **Lorde** reigneth: surely the world shalbe stable, & not moue, and he shall iudge the people in righteousness.

**(GLB)** Saget unter den Heiden, daß der **HERR** König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

**(GNB)** Say to all the nations, "The **LORD** is king! The earth is set firmly in place and cannot be moved; he will judge the peoples with justice."

**(GSB)** Saget unter den Heiden: der **HERR** regiert! Darum steht auch der Erdkreis fest und wankt nicht. Er wird die Völker richten mit Gerechtigkeit.

**(GW)** Say to the nations, "The **LORD** rules as king!" The earth stands firm; it cannot be moved. He will judge people fairly.

**(JPS)** Say among the nations: 'The **LORD** reigneth.' The world also is established that it cannot be moved; He will judge the peoples with equity.



**(KJV)** Say among the heathen *that* the **LORD** reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

**(KJV-1611)** Say among the heathen, that the **Lord** reigneth: the world also shalbe established that it shall not be moued: he shall iudge the people righteously.

**(LITV)** Say among the nations, **Jehovah** reigns; and, The world shall be established, it shall not be moved; He shall judge the peoples in uprightness.

**(MKJV)** Say among the nations, **Jehovah** reigns; and the world shall be established; it shall not be moved; He shall judge the peoples in uprightness.

(RV) Say among the nations, The **LORD** reigneth: the world also is established that it cannot be moved: he shall judge the peoples with equity.

(Webster) Say among the heathen *that* the **LORD** reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he will judge the people righteously.

(YLT) Say among nations, `**Jehovah** hath reigned, Also--established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.'

ونجدهم كلهم الرب قد ملك (بدون على خشبه)

ونلاحظ اسم الله كان لورد (الرب) او جهوفا (يهوه) او الله لأنهم متساويين

النسخ العبري

(HOT) אמרו בגוים יהוה מלך אף־תכון תבל בל־תמוט ידין עמים במישרים:

96:10 תהילים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....  
אמרו בגוים יהוה מלך אף־תכון תבל בל־תמוט ידין עמים במישרים:  
.....

96:10 תהילים Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....  
אמרו בגוים | יהוה מלך אף־תכון תבל בל־תמוט ידין עמים במישרים:  
.....

96:10 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....  
אמרו בגוים | יהוה מלך אף־תכון תבל בל־תמוט ידין עמים במישרים:  
.....

96:10 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....  
אמרו בגוים | יהוה מלך אף־תכון תבל בל־תמוט ידין עמים במישרים:  
.....

96:10 תהילים Hebrew Bible

.....  
אמרו בגוים יהוה מלך אף תכון תבל בל תמוט ידין עמים במישרים:

ولا يوجد خلاف بهم

وترجمة الماسوريك

10 Say among the nations: 'The LORD

אף-תכון תבל, בל-תמוט; reigneth.' The world also is established that

ידין עמים, במישרים. it cannot be moved; {N}

He will judge the peoples with equity

יהוה ملك

وابدا في النسخ الاقدم والمخطوطات

مخطوط اليبو

94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

PSALMS CHAPTER 94, Y.6 - CHAPTER 97, Y.2

ونصها

96:10 Hebrew OT: Aleppo Codex

י אמרו בגוים יהוה מלך -- אף-תכון תבל בל-תמוט ידין עמים במישרים

وايضا تتطابق مع الماسوريك

ومخطوطة لنجراد أيضا

الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) (95:10) dicite in gentibus quia **Dominus** regnavit etenim

correxit orbem qui non movebitur iudicabit populos in aequitate

ولا نجد بها على الخشبة

وايضا الترجمة السبعينية

(LXX) (95:10) εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

او كيرىوس ايباسيليوسين

(Brenton) Say among the heathen, The Lord reigns: for he has established the world so that it shall not be moved: he shall judge the people in righteousness.

ولا يوجد بها كلمة على الخشبة

فمن اين اتت الترجمة القبطية القديمة للمزامير التي تستخدم في الصلاة بهذه الكلمة (على الخشبة)؟

والإجابة اتت بها من النسخة السبعينية القديمة من قبل الميلاد التي حذف منها اليهود في النصف الثاني من القرن الأول الميلادي بعض الاعداد التي تدل على لاهوت السيد المسيح

رغم ان اليهود يحرصوا بشده علي نصهم العبري ولا يغيروا حرف واحد لكنهم بالنسبة للسبعينية اليونانية بعد تجسد رب المجد حذفوا بعض الكلمات منها التي تشرح وتوضح المفهوم اليهودي التي وضعت بها من الشيوخ اليهود كزيادات توضيحية منهم لان معظمهم كانت ترجماتهم شرحيه متحررة قبل ان يرفضوها تماما في مجمع جامنيا سنة 90 م.

وليس من النص العبري

وما يدل على هذا ان الترجمة اللاتينية القديمة في القرن الثاني الميلادي للعهد القديم التي تمت من السبعينية واعتمدت على مخطوطات قديمة للسبعينية من قبل الميلاد هي بها جملة الرب قد ملك على خشبة.

**Dicendo nationibus/Regnavit a ligno Deus Venantius Fortunatus "**

**" saying unto the nations that God had reigned from the tree."**

إذا النص العبري لم يتغير ولا يوجد فيه تعبير على خشبة ولكن الترجمة السبعينية هي التي شرحت المقصود بتعبير الرب قد ملك على خشبة او على الشجرة ولكن للأسف اليهود قبل مجمع جامنيا قاموا ببعض التغيرات في السبعينية فلغوا هذا التعبير ولهذا التراجم التي قامت من السبعينية من نسخ قديمة من قبل الميلاد او قبل تعديل اليهود مثل اللاتينية القديمة والقبطية أيضا. ولكن الترجمات التي تمت من السبعينية بعد جامنيا لا يوجد بها هذا المقطع.

واكرر ثانيه لان في الإعادة افاده



## خلفيه عن الترجمة السبعينية

هذه تمت تقريبا في عهد بطليموس تقريبا 285 قبل الميلاد اشترك فيها سبعين او اثنين وسبعين

شيخ من اليهود ليترجموا العهد القديم من العبري الي اليوناني القديم

تموا العمل بسرعه كبيره في سبعين يوم او اثنين وسبعين يوم ولأجل انها ليست ترجمه فرديه

فتغير الاسلوب من مترجم لآخر (وهذا شيء لا يختلف عليه أحد ان اسلوب المترجم هو اسلوب

خاص به) ولهذا هي ترجمه رائعة تعبر عن تاريخ وفكر هام جدا لليهود في هذه المرحلة وبخاصه

فكرهم ومفهومهم عن المسيا ومفهومهم عن نبواته من قبل الميلاد ولكنها ليست بالضرورة تعبر

عن الحرف. وقد يقول أحدهم لماذا؟

السبب هو اختلاف انواع الترجمات

انواع الترجمات كثيره لكنها تنقسم بصوره عامه الي ثلاث اقسام

### اولا لفظيه

اي ان المترجم يلتزم بالحرف اي اللفظ دون التقيد بالمعني الواضح وينتج عنها ترجمه دقيقه

لفظيا ولكن غير واضحه المعني وذلك لاختلاف تصريف الافعال وبعض معاني الكلمات بين لغة

واخري

## ثانيا متحررة

اي ان المترجم يهتم بشرح المعني ولا يلتزم باللفظ فقد يضيف كلمه او اثنين او أكثر لشرح المعني وقد يشير بجمله مقتبسه من فصل اخر لتوضيح المعني. وينتج عن هذا النوع ترجمه واضحة المعني والمفهوم ولكن الفاظها احيانا لا تتطابق مع الالفاظ الأصلية او عدد الكلمات

## ثالثا الديناميكية

التي يبذل فيها المترجم مجهودا كبيرا ليشرح المعني بأقصى قدر مع الالتزام بنفس اللفظ بدون اضافات توضيحية وينتج عنها ترجمه مقاربه للفظ وواضحة المعني الي حد ما ولكنها تستغرقا زمانا اطول بكثير من السابقتين

لا يوجد نوع من هذه الانواع الثلاث خطأ بل كلهم تراجم صحيحة ولكن على القارئ المثقف ان يفهم نوع الترجمة لكيلا يتسرع ويقفز الي اتهامات بدون فهم

## نوع الترجمة السبعينية

هي خليط بين الكل ولكنها في اغلب الاحوال تميل الي النوع المتحرر ليشرح الفكر والمعني وهذا بسبب ضيق الوقت والاهتمام بتوصيل المفهوم (ولم يشك أحدهم وقتها انه سيأتي اشخاص

حرفيون لا يهتمون بالمعني ولكن شغلهم الشاغل التشكيك فقط لأغراض معروفة) وبخاصة انها من أقدم التراجم قبل ان يتطور علم الترجمة.

وشرحا لحذفهم للإضافة الشرحية لكلمة الرب قد ملك علي الخشبة

قد ورد شرح مفصل له في ملف الرد على الادعاء بان القديس يستينوس اتهم اليهود بتحريف

الانجيل

هل القديس يستينوس اتهم اليهود بالتحريف؟

ووضحت انه أكد لحذفهم لبعض الكلمات التوضيحية من السبعينية اليونانية فقط بعد تجسد رب

المجد لكي يخفوا مفهوم اليهود عن المسيا انه سيملك على العالم واسلوب ملكه هو الملك علي

الخشبة

وهنا قد يسأل البعض من اين اتي الشيوخ السبعين بهذه الإضافة التوضيحية؟

هواتي من مفهوم واضح جدا وتكرر كثيرا لدي اليهود من التوراة وهو ارتباط المسيا بالخشبة

والشجرة لتطهيرنا ولأنه من شجرة مهمة

1 مَنْ صَدَّقَ خَبْرَنَا، وَلِمَنِ اسْتَعْلَيْتَ ذِرَاعَ الرَّبِّ؟

2 نَبَتْ قُدَّامَهُ كَفْرًا وَكَعْرًا مِنْ أَرْضِ يَابِسَةٍ، لَا صُورَةَ لَهُ وَلَا جَمَالَ فَتَنْظُرُ إِلَيْهِ، وَلَا مَنْظَرَ

فَنَشْتَهِيَهُ.

3 مُحْتَقَرٌ وَمَخْذُولٌ مِنَ النَّاسِ، رَجُلٌ أَوْجَاعٍ وَمُخْتَبِرُ الْحَزَنِ، وَكَمُسْتَرٍ عَنْهُ وَجُوهُنَا، مُحْتَقَرٌ فَلَمْ نَعْتَدْ

بِهِ.

4 لَكِنَّ أَحْزَانَنَا حَمَلَهَا، وَأَوْجَاعَنَا تَحَمَّلَهَا. وَنَحْنُ حَسِبْنَاهُ مُصَابًا مَضْرُوبًا مِنَ اللَّهِ وَمَذْلُولًا.

5 وَهُوَ مَجْرُوحٌ لِأَجْلِ مَعَاصِينَا، مَسْحُوقٌ لِأَجْلِ آثَامِنَا. تَأْدِيبٌ سَلَامِنَا عَلَيْهِ، وَبُخْبُرُهُ شَفِينَا.

6 كُلُّنَا كَعْتَمٍ صَلَلْنَا. مَلْنَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ، وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا.

7 ظَلِمَ أَمَّا هُوَ فَتَذَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحْ فَاهُ. كَشَاةٌ تُسَاقُ إِلَى الدَّبْحِ، وَكَنَعَجَةٌ صَامِتَةٌ أَمَامَ جَارِيهَا فَلَمْ يَفْتَحْ

فَاهُ.

8 مِنَ الضُّغْطَةِ وَمِنَ الدَّيْنُونَةِ أُخِذَ. وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ يَنْظُرُ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ، أَنَّهُ ضُرِبَ

مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي؟

9 وَجُعِلَ مَعَ الْأَشْرَارِ قَبْرُهُ، وَمَعَ غَنِيِّ عِنْدَ مَوْتِهِ. عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ ظُلْمًا، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

10 أَمَّا الرَّبُّ فَسَرَّ بِأَنْ يَسْحَقَهُ بِالْحَزَنِ. إِنْ جَعَلَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةً إِثْمَ يَرَى نَسْلًا تَطُولُ أَيَّامُهُ، وَمَسْرَةً

الرَّبِّ بِيَدِهِ تَنْجَحُ.

11 مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى وَيَشْبَعُ، وَعَبْدِي الْبَارُ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ كَثِيرِينَ، وَآثَامُهُمْ هُوَ يَحْمِلُهَا.

12 لِذَلِكَ أَقْسِمُ لَهُ بَيْنَ الْأَعْرَاءِ وَمَعَ الْعُظْمَاءِ يُقْسِمُ غَنِيمَةً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ سَكَبَ لِلْمَوْتِ نَفْسَهُ

وَأُخْصِيَ مَعَ أُمَّتِهِ، وَهُوَ حَمَلَ خَطِيئَةَ كَثِيرِينَ وَشَفَعَ فِي الْمُدْنِيِّينَ.

ويشرح إشعياء ويقول نبت قدامه كفرخ وكعرق اي عرق خشب مع المسيح. سيكون بسبب هذا الخشب احتقار واذلال له للمسيح فالمسيح الذي نبت كعرق خشب من داود هو يملك على بهذا العرق فالرب يملك على خشبة. وشرح ان المسيا الذي سيحمل اوجاعنا ولعنتنا وهذا لارتباط الخشب أيضا بالتطهير

[سفر العدد 19: 6](#)

وَيَأْخُذُ الْكَاهِنُ خَشَبَ أَرْزِ وَزَوْفًا وَقِرْمِزًا وَيَطْرَحُهُنَّ فِي وَسْطِ حَرِيقِ الْبَقْرَةِ،

التي تعني ان خشب يوضع مع الذبيحة للتطهير وهذه ليست اي ذبيحه بل هي ذبيحة تطهير خيمة الاجتماع نفسها اي أقدس خيمه على الارض بالنسبة لليهود

[سفر اللاويين 14: 6](#)

أَمَّا الْعُصْفُورُ الْحَيُّ فَيَأْخُذُهُ مَعَ خَشَبِ الْأَرْزِ وَالْقِرْمِزِ وَالزَّوْفًا وَيَغْمِسُهَا مَعَ الْعُصْفُورِ الْحَيِّ فِي دَمِ الْعُصْفُورِ الْمَذْبُوحِ عَلَى الْمَاءِ الْحَيِّ،

فالخشب يغمس في دم العصفور الميت ليعطي تطهير للأبرص وحياة كمثل للعصفور الحي

[سفر الحكمة 14: 7](#)

فالخشب الذي به يحصل البر هو مبارك

[سفر الحكمة 10: 4](#)

وَلَمَّا غَمَرَ الطُّوفَانُ الْأَرْضَ بِسَبَبِهِ، عَادَتِ الْحِكْمَةُ فَخَلَّصَتْهَا بِهَذَايَتِيهَا لِلصِّدِّيقِ فِي آلَةِ خَشَبٍ حَقِيرَةٍ

ويتكلم عن الفلك المبارك الذي به خلصت البشرية ويتكلم ان الخشبة رمز للخلاص ولهذا المخلص  
يملك بهذه الخشبة.

خروج 15: 25

فصرخ الى الرب فاراه الرب شجرة فطرحها في الماء فصار الماء عذبا هناك وضع له فريضة  
وحكما وهناك امتحنه

ويفهم اليهود ان المسيا الذي سينقينا بخشبه مثلما نقي موسي الماء بخشبه

ومن هذا يتضح ان اليهود كانوا علي علم بعلاقة المسيا بالخشبة سبب اذلاله وايضا سبب تطهير  
لنا لأنه هو الخبز الحي النازل من السماء

الترجمة القبطي

الترجمة القبطية القديمة التي كتبت منها صلوات السواعي كانت نقلت من السبعينية اليونانية

قبل الحذف وبقي بها العدد بالإضافة التوضيحية حتى الان في الاجييه الأرثوذكسية حتى الان

ولكن لعلم الالباء في القرون الاولي بالنص العبري الاصلي وايضا السبعينية اليونانية قبل التغيير

شرحوا العدد الاصلي وشرحوا ووضحوا الإضافة ايضا

والترجمة القبطي نقلت من السبعينية للقراءات الهيكلية

والقراءات الهيكلية تختلف عن الانجيل المعتاد لأنها مرتبه بترتيب الصلوات كما شرحت سابقا في

موضوع رفضوني انا الحبيب

فهل الموجود في صلوات السواعي يطلق عليه تحريف؟

بالطبع لا ومن قال هذا معناه انه لم يفهم شرح انواع الترجمات ومصر على التشكيك بأسلوب

حرفي لأنه اخذ من ترجمه متحررة

وتأكيد كلامي ستجدوان تفسير الإباء باختلاف مناطقهم للعدد يذكروا الرب ملك على خشبة لعلمهم

بنص السبعينية القديم

فبالإضافة الى كلام القديس يستينوس

أيضا القديس أوغسطينوس يقول

**"Impleta sunt quae concinit/David fideli carmine/Dicendo  
nationibus/Regnavit a ligno Deus Venantius Fortunatus "**

**"Fullfilled are all that David sang in true song, saying unto the nations  
that God had reigned from the tree (wood)."**

*For we know that many barbarous nations have already  
believed in Christ: Christ already possesses regions where  
the Roman empire has never yet reached; what is as yet  
closed to those who fight with the sword, is not closed to  
Him who fights with wood. For "the Lord has reigned from  
the wood." Who is it who fights with wood? Christ. With His  
cross He has vanquished kings, and fixed upon their  
forehead, when vanquished, that very cross; and they glory  
in it, for in it is their salvation. This is the work which is  
being wrought, thus the house increases, thus it is building:  
and that you may know, hear the following verses of the  
Psalm: see them labouring upon, and constructing the  
house. "O sing unto the Lord all the earth."*

اقوال الاءاء من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

آية (10): "قولوا بين الأمم الرب قد ملك. أيضاً تثبتت المسكونة فلا تتزعزع. يدين الشعوب

بالاستقامة."



ما هي البشرى التي نبشر بها الشعوب (الأمم)؟ أن الرب قد ملك = وفي الترجمة السبعينية الرب قد ملك على خشبة. فالرب ملك بصليبه. وثبت كنيسته = تثبتت المسكونة. فبعد أن كان الناس في اضطراب أعطاهم سلام وثبتهم على صخرة. يدين الشعوب بالاستقامة = هذا عمل المسيح في المجيء الثاني، سيكون المسيح هو الديان.

ملك على خشبة

اسجدوا للرب فى زينة مقدسة.

ارتعدى قدامه يا كل الأرض (٩).

جاء عن الترجمة السبعينية والقبطية: "فلتنزل الأرض كلها من أمام وجهه".

يقال "وجه الرب" عن حضوره وظهوره للناس. وأما الأرض فتقال عن البشر، لأنهم قاطنون على

الأرض. فعند حضور ربنا بالجسد اضطرب الناس، وبهتوا من عجائبه، وتزعزعت الأرض منقلبة

من الجحود إلى الإيمان. وأيضا حين نودى بالإيمان بالمسيح الإله اضطرب جميع الأرضيين

وضجوا.

الأب أنسيمس الأورشليمى

"ارتعدى قدامه يا كل الأرض (٩)". أنصت إلى ما يقوله المرتل. السماء لا ترتعب في حضرة الله، لكن الإنسان الأرضى فى فكره يتطلع إلى الرب بقلق، ويرتعب جدا، ويرتعب.

القديس جيروم

قولوا بين الأمم: الرب قد ملك.

أيضا تثبتت المسكونة فلا تتزعزع.

يدين الشعوب بالاستقامة (10).

جاء عن الترجمة السبعينية والقبطية: "قولوا فى الأمم إن الرب قد ملك على خشبة. وأيضا قوم المسكونة، فهى لا تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة".

بتجسد كلمة الله وظهوره بين البشر تزعزع الأرضيون واضطربوا، أما الذين آمنوا به فانطلقوا بين الأمم، يخبرون على الملك بعد أن رفضه اليهود. وكما قال بولس وبرنابا فى أنطاكية بسيديه: "كان يجب أن تكلموا أنتم أولا بكلمة الله، ولكن إذ دفعتموها عنكم وحكمتم أنكم غير مستحقين للحياة الأبدية، هوذا نتوجه إلى الأمم. لأن هكذا أوصانا الرب: قد أقمتك نورا للأمم لتكون أنت خلاصنا إلى أقصى الأرض. فلما سمع الأمم ذلك كانوا يفرحون ويمجدون كلمة الرب" (أع 13: 46-48).

إذ تقدم الدعوة للإيمان لكل الأمم والشعوب، ففى مجيئه الثانى يدين الرب الشعوب بالاستقامة.

حيث يعلن الرب ذاته كديان المسكونة كلها، ويبصره الذين طعنوه والذين حدوه واضطهدوه فى

كنيستته، وكما يكلل المؤمنين الذين صلبوا معه واحتملوا الآلام من أجله.

قولو بين الأمم: "الرب ملك". إن لم ترتعب الأرض، وتنسحب من الاهتمامات لبزمنية، لا يملك الرب بين الأمم.

القديس جيروم

الخشبة التى لك تجعلك خشبياً، أما خشبة المسيح فتعبر بك البحر.

القديس أغسطينوس

قال داود: "الرب قد ملك على الشجرة" (راجع مز 96: 10). فى موضع آخر يتنبأ النبى عن ثمرة هذه الشجرة، قائلاً: "الأرض أعطت بركاتها" (راجع مز 67: 6) ... "تحمل الشجرة ثمرها"، ليست تلك الشجرة التى فى الفردوس، والتى قدمت الموت للبشر الأوائل، وإنما شجرة آلام المسيح، حيث علقت الحياة.

العلامة ترتليان

بصليبه قهر ملوكا وتثبت على جباههم.... وتمجدوا فيه، إذ فيه يتحقق خلاصهم. هذا هو العمل الذى يتحقق، هذا هو البيت الذى ينمو. هذا هو المبنى.

القديس أغسطينوس

"قوم المسكونة فهى لاتتزعزع". بالحقيقة جاء المسيح، وجعل الجنس البشرى ثابتاً لا يضطرب، فلا يتزعزع طوال الأبدية. صليبه هو عمود البشرية. لست أفكر فى الخشب إنما فى الآلام. يوجد هذا

الصليب فى بريطانيا وفى الهند وفى كل المسكونة. (انظر المزيد عن هذا الموضوع هنا فى موقع  
الأنبا تكلا فى أقسام المقالات والتفاسير الأخرى). لهذا ما هو تحذير الإنجيل؟ "إن لم تحمل  
صليبي وتتبعنى كل يوم" (راجع لوقا 9: 23). لاحظ ماذا قيل: "إن لم تستعبد نفسك للصليب، كما أنا  
بالنسبة لك لا تكون لى تلميذاً.

القديس جيروم

ملخص ما قدمت

العدد الاصلى العبري هو الرب قد ملك (بدون على الخشبة)

والشيوخ السبعين فى ترجمتهم السبعينية اليونانية المتحرره شرحوا معنى ملك يهوه بانه سيملك  
على خشبه فإضافة كلمه توضيحيه الرب ملك على خشبه

هذا قبل تجسد رب المجد

وبعد التجسد عندما رفض بعض اليهود وبخاصه بعض الشيوخ منهم الاعتراف بان يسوع هو  
المسيح وهو ملك العالم على خشبه قرروا حذف الكلمة التوضيحيه من السبعينية اليونانية قبل  
مجمع جامنيا سنة 90 م الذي فيه رفضوا الترجمة السبعينية بالكامل

ولكن الترجمة اللاتينية القديمة والقبطية القديمة التي كتبت منها صلوات السواعي كانت نقلت من

السبعينية اليونانية القديمة قبل الحذف وبقي بها العدد بالإضافة التوضيحية حتى الان في

الاجبييه الأرثوذكسية حتى الان

ولكن لعلم الالباء في القرون الاولي بالنص العبري الاصلي وايضا السبعينية اليونانية قبل التغيير

شرحوا العدد الاصلي وشرحوا ووضحوا الإضافة ايضا

وايضا عاتب القديس يوستينوس اليهود على حذف هذه الكلمة التوضيحية من السبعينية اليونانية

ولكن الاصل العبري لم يشكك فيه أحدهم على الاطلاق

**والمجد لله دائما**